



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN
FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES
Escuela de Ciencias Sociales y Políticas
ECSP/SG/MJFM/COD14



PROGRAMA 2012

I. IDENTIFICACIÓN

Carrera	: Sociología y Ciencias Políticas
Nombre de la Cátedra	: Guaraní III
Profesora	: Prof. Lic. María Georgina González Morán
Semestre	: Tercero
Horas Semanales	: 5 (Cinco)
Horas Semestrales	: 80 (Ochenta)

I. FUNDAMENTACIÓN:

- a) En el desarrollo del 3er. semestre del plan básico de las carreras de sociología y politología, resulta aún más necesaria fortalecer la comprensión de la Lengua Guaraní, además de tener presente que La Constitución Nacional del Paraguay de 1992 en el Art. 140 establece y enuncia claramente que: *“El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el Castellano y el Guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de las otras minorías forman parte del patrimonio cultural de la Nación”*. En el art. 77 dice: *“La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá, asimismo, en el conocimiento y el empleo de ambos idiomas oficiales de la República. En el caso de las minorías étnicas cuya lengua materna no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales”*. La Ley 28/92 en su artículo 1 dispone: *“Es obligatoria la enseñanza de las lenguas oficiales, Castellano y Guaraní, en todos los niveles del sistema educativo paraguayo: primario, secundario y universitario”*.
- b) Es fundamental que los/as estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos en los cursos anteriores, pues como profesionales, tendrán la necesidad de interpretar la actividad humana, por lo tanto, es importante que tengan claro que no solamente es necesario el estudio de la lengua en relación a la sociedad, o conocer como expresión de la cultura, o para describir a la sociedad en su forma de comunicación, sino es indispensable que los/as estudiantes interesados/as en las carreras de Politología y de Sociología, tengan a la Lengua Guaraní como herramienta para expresar la comprensión de la misma sociedad Paraguaya.
- c) La adquisición de la competencia lingüística en el Idioma Guaraní, hace que el/la estudiante sea capaz de utilizar el Idioma Guaraní, junto con el Castellano y logrará ser una persona bilingüe que coordina ambos códigos lingüísticos y que apunta por lo tanto a conocer nuestra realidad sociopolítica y sociolingüística.

- d) La materia pretende utilizar el estudio de la Lengua Guaraní con una perspectiva multidisciplinaria, que aborde los temas en el ámbito de las ciencias sociales (politología y sociología), destacando la importancia antropológica, cultural, política, histórica y sociológica del idioma.
- e) Comprender y utilizar la Lengua Guaraní se vuelve totalmente imprescindible para todas las Carreras en nuestro país, debiendo de esta manera los/as estudiantes actualizar sus conocimientos en el idioma guaraní, esto permitirá la transformación y perfeccionamiento de los conocimientos vinculados con el idioma y además la posibilidad de aplicarlos en las circunstancias requeridas.
- f) Con la aprobación de la Ley de Lenguas el 29/12/1010, se creó en el 2011 la Secretaría de Política Lingüística del Paraguay, ocasión ésta para los/as alumnos/as de la escuela para interiorizarse mucho sobre el tema de política lingüística, en el futuro, serían los más indicados para dirigir este organismo del Estado, si manejan con fluidez las dos lenguas oficiales del Paraguay.

II. OBJETIVOS GENERALES:

3.1. DESARROLLAR con los/as estudiantes una actitud crítica y reflexiva, utilizando el idioma guaraní como objeto de práctica frente a los hechos políticos y sociales.

3.2. PROPORCIONAR a los/as alumnos/as los conocimientos tanto teóricos (gramática, ortografía), como prácticos (lectura, escritura, conversación), que les servirá como para comunicarse con individuos o grupos sociales, en ambos idiomas oficiales de nuestro país.

III. OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

4.1. FUNDAMENTAR y explicar los fenómenos sociolingüísticos y socioculturales que existen en nuestro país.

4.2. DESTACAR la importancia del conocimiento del guaraní, al igual que el castellano, para el análisis objetivo de la sociedad paraguaya, y a partir del mismo, el análisis de todas las sociedades.

4.3. TRABAJAR con los/as alumnos/as para la obtención de destrezas de comunicación oral y escrita, con herramientas que conllevan hacia la comprensión y el enriquecimiento de vocabularios, así como una correcta aplicación.

4.4. ESTIMULAR los trabajos individuales y grupales en clase, así como los trabajos de investigación y las actividades de extensión universitaria.

4.5. ELABORAR en forma conjunta un sistema de evaluación que permita demostrar el nivel de aprendizaje para su promoción o retroalimentación.

4.5. DESCRIBIR la influencia de la lengua en los núcleos políticos y sociales, además de los sonidos que son rasgos que hacen posible distinguir la proveniencia social del hablante.

4.6. APLICAR MÉTODOS e infundir ideas que alimentan debates y reflexiones así como las confluencias interdisciplinarias a partir del aprendizaje de la lengua guaraní.

IV. ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS

Las clases se desarrollarán con métodos didácticos y pedagógicos con el enfoque comunicativo, esto requiere la participación activa de los/as estudiantes en clase, utilizando dinámicas de grupos, dictados, descripciones, relatos, poesías, músicas, lecturas, redacciones colectivas e individuales. Se trabajará con materiales que ayuden a estimular al/la estudiante, para recrear e incentivar la utilización de vocabularios y producir textos orales y escritos referentes al ámbito profesional, popular y familiar.

En La actualidad, la filosofía de la educación marca una nueva tendencia, un nuevo camino al cual se abocan todos los esfuerzos educativos. La educación ya no se la define como una simple transmisión de conocimientos, es decir, para el/la docente ya no es suficiente adquirir una cantidad determinada de información para luego transmitirla a sus educandos/as, es así que para la enseñanza de una lengua, debemos valernos de todos los elementos que nos proporciona actualmente la tecnología, como ser: músicas, vídeos, películas, radios, láminas, realías y muchos otros medios que facilitarían el aprendizaje de los/as estudiantes.

MATERIALES DE REFUERZO: Computadora, proyector digital, retroproyector, radio grabador, vídeos, películas, láminas, collages, realías y muchos otros medios que facilitarían el aprendizaje de los/as alumnos/as.

V. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

La prueba diagnóstica demostrará el grado de conocimiento de los/as alumnos/as sobre el idioma y por ende la homogeneidad o heterogeneidad del grupo. Cada uno de los contenidos de las unidades, se evaluarán en clase, teniendo en cuenta el proceso en concordancia con los objetivos propuestos.

Se evaluará a cada alumno/a en forma individual por medio de exámenes parciales y final, con pruebas objetivas, conforme a lo estipulado en el

reglamento de la Institución y de acuerdo al Estatuto de la UNA. Los trabajos de investigaciones grupales, formarán parte de la evaluación de proceso y tendrá su peso junto con las pruebas parciales, para que el/la estudiante tenga acceso a una evaluación final.

VI. CRITERIOS DE ASISTENCIA DEL ALUMNO/A:

La Cátedra requiere que los/as estudiantes asistan a un mínimo del 70% en el desarrollo de las clases, para tener derecho a la habilitación a examen final, pues tratándose del aprendizaje de un idioma, es indispensable la mayor cantidad de presencia en clase. No obstante, la Cátedra se registrará por lo estipulado en el reglamento de la Institución.

VII. CONTENIDO PROGRAMÁTICO

⇒ Unidad I:

En base al producto del primer escrito realizado en clase por los/as alumnos/as, implementar un proceso de retroalimentación del conocimiento adquirido en Idioma Guaraní, utilizando cuanto sigue: Formas de saludo en guaraní. Vocabularios especiales: parentesco, días de la semana, meses del año, la hora, sistema de numeración (cardinal y ordinal) los colores, partes del cuerpo humano. Escuchar música, sólo para mejorar la adquisición de los sonidos del idioma a través de la misma y crear un ambiente propicio para el aprendizaje. Prácticas vivenciales: relatos de situaciones vividas por los/as alumnos/as durante la semana, siempre en la búsqueda de incentivar la comunicación hablada.

⇒ UNIDAD II:

Siempre saludando para lograr soltura y habilidad en la comunicación oral. Aplicación práctica: utilización de los vocabularios encontrados en las letras de las poesías cantadas. Práctica de lectura y escritura en forma grupal recordando las lecciones de fonología básica del guaraní, indicando de forma breve las 4 reglas ortográficas del guaraní. Distinguir correctamente las palabras orales y nasales, la polisíntesis, palabras monotónicas y polifónicas. Partículas prefijas y sufijas. Posposiciones monosilábicas y polisilábicas.

⇒ **Unidad III:**

Utilización de pluralizaciones específicas y de multitud en las prácticas de conversación, lectura y escritura. Partículas de interrogación, pronombres personales, algunas conjugaciones básicas (entrar, salir, sentarse, caminar, hablar, reír), requeridas para la prosecución de la comunicación oral. Análisis de los vocabularios contenidos en la redacción realizada por los/as estudiantes en clase. Prácticas vivenciales a partir de una lectura, utilización de los vocabularios encontrados en la lectura, con descripciones de láminas, utilización de collages, relatos de situaciones vividas, siempre en la búsqueda de incentivar la comunicación verbal.

⇒ **Unidad IV:**

Siempre saludando para lograr soltura y habilidad en la comunicación oral, Introducción a la gramática. Elementos del verbo: las partículas prefijas y sufijas. Distinguir verbos en una lectura. Diferenciar palabras nasales y orales, utilización de los vocabularios encontrados en la lectura. Descripciones de láminas y utilización de collages. Práctica de lectura y escritura.

⇒ **Unidad V:**

Aplicación práctica: Uso de los verbos, sustantivos y adjetivos. Los pronombres posesivos. Uso de los adjetivos posesivos. Uso de los adjetivos demostrativos. Índice de tercera persona en diversos sustantivos posesivos. La utilización de los contenidos gramaticales aprendidos se realizará en escritos individuales y grupales, socializando los trabajos para esclarecer los vocabularios utilizados.

⇒ **Unidad VI:**

Clasificación de verbos: areales, aireales y chendales. Verbos irregulares. Aplicar en las redacciones individuales y grupales, los conocimientos adquiridos. Distinguir las categorías gramaticales. Producir textos orales y escritos a partir de un análisis social en Guaraní.

⇒ **Unidad VII:**

El bilingüismo Paraguayo, evolución histórica. Nacionalización y oficialización del Idioma Guaraní. El Idioma Guaraní en el MERCOSUR, la cuestión social y cultural. El Idioma Guaraní como Lengua Histórica y como Lengua del MERCOSUR.

⇒ **Unidad VIII:**

La sociolingüística como estudio de la lengua en relación a la sociedad.
Planificación lingüística dentro de la Secretaría de Política Lingüística.
Consecuencias de la ausencia de una planificación lingüística en el Paraguay.

⇒ **Unidad IX:**

Las Organizaciones de la Sociedad Civil del Paraguay: ¿A qué sectores de la Sociedad Paraguaya benefician sus gestiones y cómo plantean la comunicación hacia los grupos meta? ¿Cuál de los dos idiomas oficiales utilizan como vehículo de comprensión de los mensajes entre los grupos meta?

⇒ **Unidad X:**

Difusión de la Lengua Guaraní: Universidades en América Latina y en Europa que tienen como materia de enseñanza la Lengua Guaraní. Valorar la importancia del guaraní como lengua oficial del Paraguay.

VIII. PROPUESTAS DE ACTIVIDADES DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

Proyecto de visita a un comedor de los bañados de Asunción

Los/as alumnos realizarán una visita a un comedor de los bañados de Asunción e interactuarán con los niños y jóvenes del lugar y se interiorizarán de su realidad política, social y lingüística. Podrán realizar sus actividades comunicándose en las dos lenguas oficiales del país de acuerdo a la necesidad requerida. Los informes de cada estudiante valdrán hasta 10 puntos y se acreditará como bonificación. Las horas de extensión universitaria a ser imputadas para cada uno se coordinarán con la encargada de dicha unidad.

IX. BIBLIOGRAFÍA

AGUILERA, Domingo A.: Pukarã . Chistes folclóricos paraguayos - Primera parte – CEPAG – Mayo, 1998.

Aguilera, Nelson: Comprensión lectora y algo más, 2da. Edición, Servi libro, Asunción, Agosto - 2005.

ATENEIO DE LENGUA Y CULTURA GUARANÍ: “Guarani Rayhypápe, irundyha”, Regional Asunción Centro, año 1998.

Bogado, Mario “ÁRA” Periódico en Guaraní, www.guarani-raity.com

CANESE, NATALIA KRIVOSHEIN DE: “Apuntes de Lingüística Aplicada”. Yercam S.R.L., Asunción – Paraguay, 1996.

CASSANY, Daniel; Luna, Marta; Glòria Sanz: “Enseñar Lengua”, Imprimeix, España.

COMISIÓN NACIONAL DE BILINGÜISMO: “Ñane Ñe’ë Paraguái, Paraguay Bilingüe, Políticas lingüísticas y Educación Bilingüe”, MEC, Fundación en Alianza, Asunción, Paraguay 1997.

COMISIÓN NACIONAL DE BILINGÜISMO HA TALLER DE LA SOCIEDAD CIVIL: Léi Paraguay Retã Ñe’ënguéra reheguáva, Paraguay, Paraguái, “Julio del 2010” ramo.

CONFERENCIA MUNDIAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS (en línea):
“Declaración Universal de Derechos Lingüísticos Preliminares”. <http://es.geocities.com/educaenvalores/paz/docs/textos/d-9htm>

ENCINA RAMOS, Pedro y Tatajyva: “Las Cien Mejores Poesías en Guaraní” – 2da. Edición de los autores – Asunción, 1997.

ESCURRA, Pedro: Ñu Vera 2 – Morfología Guaraní - ¿Quieres leer y escribir correctamente la Lengua Guaraní? - Centro Reprográfico Saúl - Asunción, Paraguay.

ESCOBAR A., Modesto: Hi’aitétepa – Interpretación de Rudi Torga – Asunción Paraguay, 1999.

GABAGLIO, Luisa Moreno de: “Kapi’yva” (ecos de monte y de arena). Edición bilingüe español guaraní – Litocolor S.R.L. – Asunción, Paraguay, 1994.

GENES, Ida: “Lengua Guaraní” (tomos 1 al 6), Aramí S.R.L, Mayo/2000, Paraguay.

GUARANI RENDA: “Enlaces”, internet en línea.

GUASCH, Antonio S.J.: Diccionario Castellano Guaraní, Guaraní Castellano” – 13ª edición – CEPAG – Asunción 1998.

GUASCH, Antonio S.J.: “El idioma Guaraní”, (gramática y antología de prosa y verso) – 7ma edición – CEPAG – Asunción 1996.

INTERNET en línea: páginas publicadas sobre el idioma guaraní.

LUGO VERÓN, Mauro Javier: “Urumbe Poty” (poemario bilingüe), Centro Reprográfico Saúl – Asunción - Paraguay, Junio, 2001.

KOTAETXE AMUSATEGUI, KARMELE: “Sociolingüística”, España, 1988.

Littlewood William: La enseñanza comunicativa de idiomas

MARCOS MARÍN, FRANCISCO; JESÚS SÁNCHEZ LOBATO: “Lingüística Aplicada”, Editorial Síntesis, Madrid.

- Martínez Celdrán, Eugenio: Bases para el estudio del lenguaje. 1ra. edición, octubre-1995, España.
- MEC: “LA EDUCACIÓN BILINGÜE EN LA REFORMA EDUCATIVA PARAGUAYA”, Ayuda Memoria Misión Análisis, 3 -14 de abril de 2000. Programa de Fortalecimiento de la Reforma Educativa en la Educación Escolar Básica (Pr. – 0117) MEC – BID.
- MERLS, JAVIER NUMAN, CÉSPEDES ROBERTO (compiladores): “Realidad Social del Paraguay” – Asunción – Paraguay, 1998.
- MOLES, ABRAHAN A.; ROHMER, ELIZABETH: “Teoría estructural de la comunicación y sociedad”, Editorial Trillas, Primera reimpresión, Mexico, 1991.
- MOLINIERS, Pedro: Guaraní uno. Edición del autor – Asunción, 1981.
- MOLINIERS, Pedro: Guaraní dos. Edición del autor – Asunción, 1981.
- MOLINIERS, Pedro: Guaraní tres. Edición del autor – Asunción, 1981.
- Noticias - Diario: “Gramática Ilustrada” (aporte de Noticias a la cultura nacional).
- TRINIDAD SANABRIA, Lino: “Polisíntesis Guaraní” Contribución para el conocimiento tipológico de esta lengua amerindia - Asunción - Paraguay 1998.
- TRINIDAD SANABRIA, Lino: “Gran Diccionario Avañe’ë Ilustrado”. Edición Ruy Diaz S. A. – Buenos Aires, 2002.
- TRINIDAD SANABRIA, Lino: “Moñe’ërä Guaraníme” (prosas escogidas para la lectura en guaraní). Edición bilingüe guaraní, castellano - CEADUC vol 12 - Asunción, 2005.
- TRINIDAD SANABRIA, Lino: “Taruma Poty” (Poemario y prosario para lectura en general). Edición CEADUC - 1995.
- TRINIDAD SANABRIA, Lino: “Ñe’ëpoty Apesä” (Poemario bilingüe). Edición FONDEC - Asunción, 2004.
- Gynan, Shaw Nicolás: Metodología de enseñanza de 2da. Lengua, QR producciones, Asunción, Paraguay, diciembre-2001
- GYNAN, SHAW NICOLAS: “Apuntes de Sociolingüística”, FALEVI, año 2003.